*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

Przekład audiowizualny, NS-mgr 2 rok, sem 3

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład audiowizualny |
| Nazwa w j. ang. | Audiovisual translation |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer prof. UP | Zespół dydaktyczny |
| dr Małgorzata Kodura |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest wyposażenie w wiedzę teoretyczno-praktyczną z zakresu przekładu audiowizualnego, doskonalenie kompetencji translacyjnej w zakresie tłumaczenia audiowizualnego oraz rozwijanie umiejętności wykorzystania technologii komputerowych w pracy tłumacza.  Student zapozna się w trakcie kursu ze specyfiką tłumaczenia audiowizualnego – tłumaczenia lektorskiego, dubbingu i tworzenia napisów. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość teorii przekładu i problemów przekładoznawczych oraz świadomość problemów interkulturowych przedstawionych na kursach przekładoznawczych poprzedzających kurs bieżący. |
| Umiejętności | Umiejętność korzystania z aplikacji/programów służących komputerowo wspomaganemu tłumaczeniu; umiejętność rozwiązywania praktycznych problemów tłumaczeniowych z wykorzystaniem komputerowych narzędzi online/offline. |
| Kursy | Kursy przekładoznawcze na I roku studiów mgr, Przekład wspomagany komputerowo (CAT) I na I roku studiów mgr |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu filologii - przekładoznawstwo  W02 posiada pogłębioną wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla filologii pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin | K2\_W02  K2\_W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informację z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy  U02 samodzielnie zdobywa wiedzę i rozwija umiejętności badawcze oraz podejmuje autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową  U03 integruje wiedzę z różnych dyscyplin związanych z filologią oraz stosuje ją w nietypowych sytuacjach zawodowych | K2\_U01  K2\_U03  K2 \_U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01 prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu | K2\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 18 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda zadaniowa  Metody podające, eksponujące, problemowe  Metoda projektowa  W okresie zdalnego nauczania w czasie epidemii:  - zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online na platformach MS Teams lub Moodle;  - materiały są przekazywane studentom za pośrednictwem platformy Moodle lub mailem. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, prawidłowe wykonywanie zadań i projektów w terminie wyznaczonym przez prowadzącego, uzyskanie oceny pozytywnej z zadań wykonywanych z wykorzystaniem wskazanych narzędzi i testu obejmującego teorię przekładu audiowizualnego.  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  - wymagane jest aktywne uczestnictwo w zajęciach online.  - w przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby studenta, prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału;  - nieobecność należy zgłosić prowadzącemu najpóźniej w dniu zajęć. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Teoretyczne podstawy tłumaczeń audiowizualnych. Podstawy metodologii tłumaczeń audiowizualnych, Zapoznanie studentów z programami do tworzenia różnych rodzajów tłumaczeń audiowizualnych. Ćwiczenia praktyczne i projekty obejmujące tłumaczenie lektorskie, tłumaczenie napisów i dubbing oraz elementy audiodeskrypcji. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Belczyk A. (2007) Tłumaczenie filmów. Wilkowice. 2. Belczyk A. (2009) O tłumaczeniu filmów, (w:) Szadyko S. (red.), Komunikacja Specjalistyczna, 1 (2009), KJS UW, Warszawa, 101 – 107. 3. Chiaro, Delia (2009) Audiovisual Translation, (w:) The Rouledge Companion to Translation Studies, LONDON, Routledge, 2008, 169 - 170 4. Diaz-Cintas, Jorge. (2012). Subtitling: theory, practice and research (w:) The Routledge Handbook of Translation Studies, Millán C., Bartrina F., Routledge (red.), 285-299 5. González, Luis Pérez. „Audiovisual Translation”, (w:) Baker, M. and Saldanha G. (red.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London, 2009.. 6. Tomaszkiewicz T.(2006), *Przekład audiowizualny*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 7. TRYUK M. (2008), Co to jest tłumaczenie audiowizualne?, (w:) Woźniak M. (red.), Przekładaniec 1 (2008), Wydawnictwo UJ, Kraków, 26-39. 8. Gambier Y. ( 2012), The position of audiovisual translation studies (w: ) The Routledge Handbook of Translation Studies, Millán C., Bartrina F., Routledge (red.), 285-299 9. Materiały przygotowane przez prowadzącego |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 18 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 12 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat | 50 |
| Przygotowanie do egzaminu |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |